

Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstał więc i wszedł do domu. I wylał tam na jego głowę oliwę i powiedział: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Namaściłem cię na króla nad* ludem JAHWE, nad** Izraelem.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jehu wstał. Weszli do budynku. Tam sługa wylał oliwę na głowę Jehu i oznajmił: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Namaściłem cię na króla ludu JAHWE, Izraela!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy wstał i wszedł do domu, a tamten wylał oliwę na jego głowę i powiedział mu: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Namaściłem cię na króla nad ludem JAHWE, nad Izraelem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wstawszy wszedł do gmachu, a on wylał olejek na głowę jego, i rzekł mu: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Pomazałem cię za króla nad ludem Pańskim, nad Izraelem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wstał, i wszedł do komory, a on wylał oliwę na głowę jego i rzekł: To mówi JAHWE Bóg Izraelów: Pomazałem cię królem nad ludem PANSKIM Izraelem,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Jehu podniósł się i wszedł do domu. Tamten zaś wylał mu na głowę oliwę, mówiąc do niego: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Namaściłem cię na króla nad ludem Pańskim, nad Izraelem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstał więc i wszedł do gmachu. Wtedy wylał olej na jego głowę i rzekł do niego: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Namaściłem cię na króla nad ludem Pana, nad Izraelem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wstał więc i wszedł do domu. Wtedy sługa proroka wylał mu oliwę na głowę i powiedział: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Namaściłem cię na króla nad ludem JAHWE, nad Izraelem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jehu wstał i wszedł do domu. On zaś wylał oliwę na jego głowę, oświadczając mu: „Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: «Namaszczam cię na króla nad ludem JAHWE, Izraelem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wstał tedy i wszedł do domu. [Prorok] wylał na jego głowę oliwę i rzekł mu: - Tak mówi Jahwe, Bóg Izraela: Namaszczam cię na króla, nad ludem Jahwe, nad Izraelem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І той встав і увійшов до кімнати, і він злив олію на його голову і сказав йому: Так говорить Господь Бог Ізраїля: Я тебе помазав на царя над господним народом, над Ізраїлем,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powstał i wszedł do gmachu. Zaś on rozlał olejek na jego głowę i do niego powiedział: Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela: Pomazałem cię na króla nad ludem WIEKUISTEGO, nad Israelem.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Wstał zatem i wszedł do domu; a on zaczął mu wylewać na

¹⁾ nad, נָחַם . G traktuje to jako נָחַם .

²⁾ nad, נָחַם .

³⁾ <x>110 19:16</x>

	dynamiczny	Świata	głowę oliwę i mówić do niego: "Tak powiedział JAHWE, Bóg Izraela: 'Oto namaszczałem cię na króla nad ludem JAHWE, nad Izraelem.
--	------------	--------	---